

Prof. aggr. Maria Bidovec
Ricercatore confermato

mail: maria.bidovec@uniud.it – maria.bidovec@yahoo.it

Breve curriculum:

Maria Bidovec (1962) è dal 2009 docente di Lingua e letteratura slovena presso l'Università degli Studi di Udine.

Slavista di formazione, si è laureata nel 1993 in Lingue e Letterature Straniere (polacco, sloveno e bulgaro) presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza" con una tesi sullo scrittore sloveno Alojz Rebula. Ha conseguito il Dottorato di ricerca nel 2004 presso la stessa Università con un lavoro sull'autore secentesco J.W. Valvasor.

Dal 1988 al 2009 ha lavorato presso la RAI, Radiotelevisione Italiana, Direzione Servizi Informativi e Programmi per l'Estero (D.E., in seguito Rai International) alla produzione radiofonica, curando redazione, traduzione, messa in onda e speakeraggio di notiziari e programmi culturali (regolarmente in sloveno, occasionalmente in tedesco).

Dal 1990 al 2009 ha lavorato presso la Bibliotheca Hertziana di Roma (istituto di ricerca di storia dell'arte, membro della Max-Planck-Gesellschaft di Monaco di Baviera) occupandosi di traduzioni scientifiche da e verso il tedesco e archiviazione dati.

Parallelamente a tali esperienze lavorative extra-accademiche, a partire dall'A/A 2005/2006 ha prestato opera come docente a contratto di Lingua e Letteratura Slovena presso l'Università "La Sapienza".

Dal 1. settembre 2009 è strutturata presso l'Università degli Studi di Udine con la qualifica di ricercatore (dal settembre 2012 ricercatore confermato).

Negli anni dal 2009/2010 al 2012/2013 ha tenuto in affidamento gli insegnamenti di Lingua e Letteratura Slovena presso la "Sapienza".

Nel 2015/2016 ha tenuto in affidamento l'insegnamento di Lingua Slovena presso l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale".

Attività accademiche (didattiche, organizzative):

Dal 2005/2006 a tutt'oggi è titolare in modo continuativo di lezioni frontali di Lingua e/o Letteratura slovena presso diversi corsi di laurea (sia triennali che magistrali); come relatrice o correlatrice ha seguito numerose tesi di laurea.

Nel 2010/2011 e 2011/2012 è stata membro della Commissione didattica del corso di laurea in Mediazione culturale – Lingue dell'Europa centrale e orientale.

Nel 2011/2012 è stata co-organizzatrice e membro del comitato scientifico del convegno internazionale *Plurilinguismo e Educazione. Esperienze, risultati e sfide nello spazio tra Italia e Slovenia*, Progetto Jezik/Lingua (Udine, settembre 2012).

Nel 2012/2013 ha partecipato alla Commissione incaricata di preparare e gestire il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) per le lingue slovena e russa (giugno, luglio, settembre e ottobre 2012).

Dal 2012/2013 (in corso) è membro della commissione per i test d'accesso alla LM-94 e docente coordinatore Erasmus per l'Università di Koper/Capodistria.

Ha partecipato attivamente a numerosi convegni, nazionali e internazionali e tenuto conferenze – a Roma, Udine, Napoli, Monaco di Baviera (Germania), Regensburg (Germania), Pazin/Pičan (Croazia), Lubiana (Slovenia).

Ha co-organizzato numerosi incontri letterari con autori sloveni, sia all'Università di Udine che alla "Sapienza" di Roma.

È membro delle seguenti associazioni/redazioni:

AIS, Associazione Italiana Slavisti (dal settembre 2009);

CIP, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Udine (dal giugno 2012);

Slavistično društvo Slovenije – Associazione slovena degli slavisti, Ljubljana (dall'aprile 2014);

Redazione della Collana “Studi Slavistici” dell’omonima rivista, Firenze (dall’aprile 2015).

Ambiti di ricerca:

I suoi interessi vertono principalmente sul Seicento sloveno, soprattutto su J.W. Valvasor, figura chiave della cultura carniolana, con particolare riguardo agli aspetti autoriali originali, alla narrativa e al rapporto con poesia e prosa popolare slovena.

Un secondo ambito di ricerca riguarda studio e presentazione di prosatori del Novecento sloveno in Italia, con traduzione e cura di edizioni italiane (I. Cankar, C. Kosmač), nonché ricezione di autori sloveni in Italia (I. Cankar) e italiani in Slovenia (le traduzioni slovene di A. Manzoni, l'idea di Venezia nella letteratura slovena).

Alla letteratura contemporanea slovena è dedicato un volumetto bio-bibliografico in italiano, oltre a singole presentazioni e traduzioni di prosatori contemporanei (V. Simoniti, B. Smole).

Nel campo della didattica dello sloveno per italiani, studi diacronici sui manuali in italiano esistenti.

Pubblicazioni:

a) volumi autonomi

anno	titolo ed edizione	ISBN
2003	Maria Bidovec / Vera Vetric, <i>Verbi sloveni – Slovenski glagoli. 2.260 verbi sloveni con traduzione italiana. Strumento didattico per l'apprendimento e l'insegnamento dello sloveno come lingua straniera</i> , Mladika, Trieste 2003	88-7342-040-0
2007	Maria Bidovec, <i>Fiabe e leggende slovene</i> . A cura e con un'introduzione (p. 7-46) di Maria Bidovec. Besa Editrice, Nardò (LE) 2007; rist. nel 2011	9788849704129 9788862800358
2007	Ciril Kosmač, <i>Sulle orme di un vagabondo – Due racconti</i> . A cura e con traduzione di Maria Bidovec, Mladika, Trieste 2007	9788873421160
2008	Irmgard Palladino / Maria Bidovec, <i>Johann Weichard von Valvasor (1641-1693) – Protagonist der Wissenschaftsrevolution der Frühen Neuzeit – Leben, Werk und Nachlass</i> , Böhlau Verlag, Wien 2008	978-3-205-77719-9
2008	Maria Bidovec, <i>Raccontare la Slovenia. Narratività ed echi della cultura popolare in Die Ehre dess Herzogthums Crain di J.W. Valvasor</i> , Firenze University Press, Firenze 2008	978-88-8453-761-4 978-88-8453-760-7
2012	Maria Bidovec, <i>Profilo della letteratura slovena dal 1989 a oggi. Schede sugli scrittori</i> . Lithos Editrice, laboratorio est/ovest, leo letterature, collana diretta da Luigi Marinelli, Roma 2012	978-88-97414-46-9
2013	Roberto Dapit / Maria Bidovec (a cura di), <i>Večjezičnost in izobraževanje. Izkušnje, rezultati in izzivi v prostoru med Italijo in Slovenijo / Plurilinguismo e educazione. Esperienze, risultati e sfide nello spazio tra Italia e Slovenia</i> . Zbornik Mednarodnega posveta –	978-88-9059-821-0

Videm 6.-7. september 2012 / Atti del Convegno internazionale – Udine 6-7 settembre 2012, Università degli Studi di Udine, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Udine 2013

b) articoli su riviste o in volumi collettanei, traduzioni letterarie

anno	titolo ed edizione	ISSN / ISBN
2001	“Piccolo ‘excursus’ di poesia slovena contemporanea”, a cura e con traduzioni di Maria Bidovec. In: <i>Pagine</i> , quadrimestrale di poesia internazionale, anno XII numero 32, maggio-agosto 2001, p. 34-38	
2002	“Valvasor e il suo contributo al folclore letterario sloveno”, in: <i>Slavia</i> , rivista trimestrale di cultura, anno XI, numero 2-2002, aprile-giugno 2002, pp. 107-133	2038-0968
2004	“Johann Weichard Valvasor: polimata, nonché avvincente narratore nella Carniola del Seicento”, in: <i>eSamizdat</i> 2004 (II) 3, pp. 77-83	1723-4042
2004	“Valvasor in zgodnja narativnost na Kranjskem: Povedke v <i>Slavi vojvodine Kranjske</i> ”, in: <i>Slovstvena folkloristika</i> 3 (2004), pp. 42-46	1581-4793
2006	Barica Smole, <i>Gioco per dieci dita</i> . A cura e con traduzione di Maria Bidovec. “Il racconto come punta dell’iceberg. Della <i>kratka zgodba</i> e del postmodernismo in Slovenia”, in: <i>Slavia</i> , rivista trimestrale di cultura, anno XV, numero 2-2006, aprile-giugno 2006, pp. 127-143	2038-0968
2008	Veronika Simoniti, <i>Cyrano</i> . A cura e con traduzione di Maria Bidovec. “Le <i>Storie bizzarre</i> di Veronika Simoniti”, in: <i>Slavia</i> , rivista trimestrale di cultura, anno XVII, numero 2-2008, aprile-giugno 2008, pp. 56-66	2038-0968
2008	Ivan Cankar, <i>Tre racconti</i> , traduzione e introduzione di Maria Bidovec, in: <i>eSamizdat</i> 2008 (VI) 1, pp. 239-249	1723-4042
2008	“Ritratti – Johann Weichard Valvasor”, in: <i>Quaderni Giuliani di Storia</i> , anno XXIX, n. 1, gennaio-giugno 2008, Deputazione di Storia Patria per la Venezia Giulia, Trieste, pp. 157-216	1124-0970
2011	“ <i>Benetke</i> nel corpus <i>Nova beseda</i> . Qualche considerazione sull’idea di Venezia in alcuni classici della letteratura slovena”, in: D. Ajdačić, P. Lazarević Di Đakomo (a cura di), <i>Venecija i slovenske književnosti. Zbornik radova</i> . Beograd, SlovoSlavia, 2011, pp. 375-397	978-86-87807-03-7

2012	“Između objektivnog opisa i fascinacije pričanja: austrijska Istra u očima I. V. Valvasora (1641. – 1693.)”, in: R. Matijašić (ur.), <i>Pičanska biskupija i Pičanština – Zbornik radova međunarodnog znanstvenog skupa održanog 23. i 24. listopada 2008. godine</i> . Pazin, Državni arhiv u Pazinu, 2012, pp. 113-119	978-953-7640-07-1
2012	“I Promessi sposi in sloveno: tre traduzioni a confronto”. In: <i>Nuovi Quaderni del CRIER. I Promessi Sposi nell’Europa romantica</i> . Anno IX – 2012. Edizioni Fiorini, Verona, pp. 167-183	1826-4328
2013	“Il ‘diverso’ nella letteratura slovena tra secondo e terzo millennio. Qualche osservazione sulle vecchie e nuove barriere raccontate dalla prosa slovena degli ultimi vent’anni”, in: Giovanna Moracci / Alberto Alberti (a cura di), <i>Linee di confine. Separazioni e processi di integrazione nello spazio culturale slavo</i> . Collana: Biblioteca di Studi slavistici, 22. Firenze University Press, Firenze 2013, pp. 307-325 pgg. tot. vol. 594	978-88-6655-557-5
2013	“Poučevanje slovenskega jezika in književnosti na italijanski univerzi: nekaj praktičnih razmišljanj o strategijah, težavah in rezultatih ob primerjanju rimske in videmske izkušnje / L’insegnamento della lingua e letteratura slovena nell’università italiana: qualche considerazione pratica su strategie, difficoltà e risultati confrontando l’esperienza romana e udinese”, in: Roberto Dapit / Maria Bidovec (a cura di), <i>Večjezičnost in izobraževanje. Izkušnje, rezultati in izzivi v prostoru med Italijo in Slovenijo / Plurilinguismo e educazione. Esperienze, risultati e sfide nello spazio tra Italia e Slovenia</i> . Zbornik Mednarodnega posveta – Videm 6.-7. september 2012 / Atti del Convegno internazionale – Udine 6-7 settembre 2012, Università degli Studi di Udine, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Udine 2013, pp. 203-227	978-88-9059-821-0
2014	“Valvasor in prihodnost”, in: H. Tivadar (a cura di), <i>Prihodnost slovenščine in slovenistik po svetu</i> . 50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, 30. 6.–11. 7. 2014. Zbornik predavanj. Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko, Ljubljana 2014, pp. 172-179 pp. tot. vol. 269	978-961-237-655-0
2014	“Janez Vajkard Valvasor (1641-1693). Kronika avtorja in kronologija recepcije <i>Slave vojvodine Kranjske</i> / Johann Weichard Valvasor (1641–1693). Chronik des Authors und Chronologie der Rezeption <i>Der Ehre Deß Hertzogthums Crain</i> ”, in: J. Weiss (a cura di), <i>Studia Valvasoriana</i> , Zbornik spremnih študij ob prvem integralnem prevodu <i>Die Ehre Deß Hertzogthums Crain</i> v slovenski jezik, Zavod dežela Kranjska, Ljubljana 2014, pp. 1-22 pp. tot. vol. 1025	978-961-92716-0-5

2014	“Pripovednost v <i>Slavi vojvodine Kranjske</i> . Nekaj pripomb k zgradbi Valvasorjevih pripovedk in njihovim fabulativnim elementom / Narrativität in der <i>Ehre Deß Hertzoghums Crain</i> : Einige Bemerkungen zum Aufbau der Sagen Valvasors und ihren narrativen Elementen”, in: J. Weiss (a cura di), <i>Studia Valvasoriana</i> , Zbornik spremnih študij ob prvem integralnem prevodu Die Ehre Deß Hertzoghums Crain v slovenski jezik, Zavod dežela Kranjska, Ljubljana 2014, pp. 355-399 pp. tot. vol. 1025	978-961-92716-0-5
2015	“Primerjava priročnikov slovenskega jezika za Italijane v zadnjih dvajsetih letih”, in: M. Smolej (a cura di), <i>Obdobja 34: slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis / Grammar and Dictionary – Current Language Description</i> (2 voll.). Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, Ljubljana 2015, pp. 107-114, I vol. pp. tot. I vol. 432.	978-961-237-787-8
2015	M. Bidovec, B. Golec, “Valvasor in Edmond Halley”, in: <i>Zgodovinski časopis</i> , 69, 2015, 3-4 (152), Ljubljana, pp. 324-335	0350-5774

c) prefazioni, voci di enciclopedia

anno	titolo ed edizione	ISSN / ISBN
2015	Prefazione, in: E. Blancato, <i>I sogni del Carso</i> , Luglio editore, Trieste 2015, pp. 9-12 pp. tot. vol. 170	88 6803 081 0
2015	Voce: “Letteratura slovena” per la IX appendice dell’Enciclopedia Italiana Treccani	in corso di stampa

d) recensioni

anno	titolo ed edizione	ISSN
2008	L. Steindorff, <i>Croazia – Storia nazionale e vocazione europea</i> , postfazione di E. Ivetič, traduzione italiana di P. Budinich e S. Reina, Beit Casa Editrice, Trieste 2008, in: <i>Quaderni Giuliani di Storia</i> , anno XXIX, n. 2, luglio-dicembre 2008, Deputazione di Storia Patria per la Venezia Giulia, Trieste, pp. 497-504	1124-0970
2009	J. Höslér, <i>Slovenia – Storia di una giovane identità europea</i> , postfazione di J. Pirjevec, traduzione italiana di P. Budinich e S. Reina, Beit Casa Editrice, Trieste 2008, in: <i>eSamizdat</i> 2009 (VII), 1, pp. 362-365	1723-4042

2008	M. Pirjevec (a cura di), <i>L'altra anima di Trieste – saggi – racconti – testimonianze – poesie</i> , Mladika, Trieste 2008, in: <i>Studi Slavistici</i> VII (2010), pp. 423-427	1824-7601
2011	P. Simoniti, <i>Humanismus bei den Slovenen – Slowenische Humanisten bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts</i> (trad. ted. di Marija Wakounig), Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Wien 2008, in: <i>Südost-Forschungen</i> 69/70 (2010/2011), p. 525-528	0081-9077
2011	Z. Štrubelj, <i>Pogum besede – Primož Trubar, 500 let: 1508–2008</i> , Mohorjeva družba / / Društvo Mohorjeva družba / Goriška Mohorjeva družba, Celovec / Celje / Gorizia, 2009, in: <i>Südost-Forschungen</i> 69/70 (2010/2011), p. 528-531	0081-907